

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Долгополова Л.А., Мустафаева А.Х. Особенности вербализации креолизованного текста журнала «Der Spiegel»
// Филология: научные исследования. 2024. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.12.72899 EDN: GRKAMC URL:
https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72899

Особенности вербализации креолизованного текста журнала «Der Spiegel»

Долгополова Лилия Анатольевна

ORCID: 0000-0003-1327-2454

доктор филологических наук

профессор, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

295044, Россия, республика Крым, г. Симферополь, ул. Бастионная, 41, оф. --

✉ lilian2000@mail.ru



Мустафаева Алие Хайрединовна

старший преподаватель; кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации; Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

295015, Россия, республика Крым, г. Симферополь, Учебный пер., 8

✉ alie_mail@mail.ru



[Статья из рубрики "Коммуникации "](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.12.72899

EDN:

GRKAMC

Дата направления статьи в редакцию:

28-12-2024

Аннотация: Статья посвящена выявлению особенностей вербализации текстов обложки, анонсирующих центральную статью журнала на ранних этапах его становления. Предметом исследования являются структурно-функциональные особенности вербализации креолизованных текстов. Объектом исследования является вербализованный элемент (основной и второстепенный тексты-подписи) креолизованного текста обложки журнала. Материалом для исследования послужили

номера немецкого журнала «Der Spiegel» за 1946-1949 гг. в период его становления. Задачи исследования: установить особенности локации вербализованного текста обложки журнала; выявить специфику функционирования основного и вспомогательного текстов во взаимосвязи с невербальными средствами обложки; определить структурные особенности вербализованного текста обложки журнала. Авторы подробно рассматривают роль основной и вспомогательной подписи в организации креолизованного текста. Особое внимание уделяется выбору основной темы журнальной обложки, обусловленному культурно-историческими условиями создания журнала. Основой исследования послужили методы структурного и функционального анализа, а также методы обобщения, систематизации и классификации, контекстологический и компонентный анализы концептуальных особенностей обложки. Впервые материалом исследования являются креолизованные тексты обложки журнала «Der Spiegel» 1946-1948 гг.; новым является выявление специфики функционирования и выбора языковых средств вербализованного текста во взаимосвязи с изображением и культурно-общественными условиям послевоенной Германии. Определены основные функции креолизованных текстов журнала и средства их выражения. Установлено, что традиции оформления обложки журнала в целом заложены с его первого номера, однако оформление и расположение вербализованного текста со временем менялось. Основной текст выделялся графически и выполнял номинативную, информативную и презентативную функции. Лексико-стилистические средства не отличаются разнообразием, практически отсутствуют ирония, сарказм, каламбуры; редко используются идиомы. В структурном плане отмечено широкое употребление именных словосочетаний. Второстепенный текст дополняет, обобщает, уточняет содержание основного текста и отсылает к содержанию анонсируемой статьи журнала. Относительная невыразительность вербализованной части креолизованного текста обложки «Der Spiegel» в период его становления связана отчасти с отсутствием необходимости борьбы за привлечение широкого круга читателей.

Ключевые слова:

креолизованный текст, вербализация, номинативная функция, информативная функция, презентативная функция, именные словосочетания, прямая номинация, непрямая номинация, структура, идиома

Введение

Динамичное развитие средств массовой информации, которое пришлось на вторую половину XX века, способствовало появлению нового лингвистического направления, получившего название медиалингвистики. Ее объектом становится язык СМИ, а для его исследования привлекаются наработки прагматики, теории речевой коммуникации, журналистики, политической лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и других наук.

На сегодняшний день медиалингвистика располагает собственной терминологией и методами исследования. В то же время появление нового вида медиатекста, а именно – электронного, дает новый импульс к изучению перспективы эволюции языка средств массовой информации. В этой связи проблема становления и развития медиатекста в конкретных языках приобретает особую актуальность. Анализ исторических изменений помогает выявить тенденции развития форм и языковых средств и роли медийного текста, а также обозначить перспективы его развития.

Цель данной статьи – установить особенности вербализации анонса журнала.

Методология

Теоретической базой интерпретации вербализации креолизованного текста послужили работы отечественных лингвистов Е. Е. Анисимовой и О. А. Блиновой, а также наработки Т. Г. Матулевич и др.

Практическая часть исследования базируется на материале первых выпусков немецкого журнала «Der Spiegel» (1946-1948 гг.) [\[8\]](#). Всего – 110 номеров.

Исследование и результаты

Титульный лист или обложка журнала играет важную роль в привлечении внимания потенциальных читателей. Перед издателем, как правило, стоит задача, с одной стороны, создания своего неповторимого «лица» журнала, с другой стороны, соответствия запросам современного читателя. Создание обложки предполагает совместное участие специалистов различного профиля – дизайнера, графика, фотографа, журналиста и др., поскольку именно обложка в большей степени отражает концепцию издания и привлекает «потенциальных читателей своей красочностью и демонстрацией содержания номера» [\[4, с. 32\]](#).

Несмотря на тот факт, что именно с обложки начинается знакомство читателя с журналом, интерес к ней как объекту научного исследования сформировался относительно недавно – на рубеже XX-XXI веков, что, в свою очередь, проявляется в дискуссионном характере выбора соответствующего термина. Сегодня обложку чаще всего рассматривают как мультимодальный [\[3\]](#) или креолизованный текст [\[5; 6\]](#). Его особенность проявляется в привлечении для его создания вербальных и невербальных средств [\[7, с.180\]](#).

При этом, соотношение вербальных и невербальных средств может быть различным. В зависимости от роли вербальных средств подписи Е. Е. Анисимова выделяет три основные группы текстов:

- креолизованные тексты, состоящие из изображения и подписи (или ряда изображений и подписей под ними);
- креолизованные тексты, не включающие в свой состав подписи;
- креолизованные тексты, состоящие из вербального (основного) текста, изображения и подписи (или ряда изображений и подписей под ними) [\[2, с. 65-67\]](#).

На обложке современных англоязычных журналов изображение может доминировать, в то время как текстовый элемент дан не вблизи, а «отложен» во времени и пространстве» [\[3, с. 15\]](#), послужило основанием для О. А. Блиновой выделить дополнительную группу креолизованных текстов.

Журнал «Der Spiegel» позиционирует себя как информационно-политический с самым большим тиражом в Германии и Европе. Его первый номер вышел 16 ноября 1946 года под названием «Diese Woche», концепция которого во многом соответствовала англоязычному журналу «Time». С названием «Diese Woche» вышло 6 номеров, а с января 1947 года журнал стал выходить как «Der Spiegel» [\[1\]](#).

Традиция оформления обложки, где доминируют три цвета: красный, черный (темный) и белый, была заложена уже в 1946 году. На титульной странице журнала располагается фотография или изображение, занимающие основную площадь обложки. Название журнала и его выходные данные находятся вверху. Местонахождение вербализованного текста-подписи, анонсирующего актуальную тему журнала, со временем поменялось. В рассматриваемый нами период подпись находилась внизу и имела такие особенности оформления: сначала подавался основной текст заглавными буквами, а на следующей строке шло пояснение / уточнение в виде вспомогательного текста и отсылка к рубрике, где помещалась анонсированная информация, напр.:

MIT DEM HUT IN DER HAND –

wird man ein befreites Land. Österreichs Gesandter Dr. Kleinwächter vor dem Weissen Haus (sieh „Ausland“) (1/47).

По классификации Е. Е. Анисимовой такой креолизированный текст скорее относится к третьему типу, где подпись «выступает в качестве вспомогательного, однако особо функционально емкого компонента текста, "отвечающего за идентификацию изображения и связь с основным текстом"» [\[2, с. 67\]](#).

Таким образом, основную смысловую нагрузку на обложке «Der Spiegel» 1946-1948 гг. несет изображение, поскольку оно занимает центральное положение, так как согласно канонам верстки медиатекстов наиболее важная информация располагается вверху и в центре. На всех выпусках журнала того периода помещены исключительно фотографии людей, которые в той или иной мере причастны к анонсируемой статье. Такой формат обложки в 1946-1948 гг. остается неизменным.

Предварительный анализ показывает, что основной текст преимущественно выполняет номинативную функцию. При этом он может быть ориентирован на 1) содержание самого изображения, 2) содержание фотографии и основного вербального текста, 3) содержание основного текста [\[2, с. 67-68\]](#).

Рассмотрим некоторые особенности их реализации.

1) текст, ориентированный на содержание фотографии. Данный тип встречается в рассматриваемых нами журналах достаточно редко. В этом случае может использоваться фотография-сюжет или постановочная фотография, отражающие содержание анонсируемой статьи.

Креолизированный текст с фотосюжетом и текстом-названием представлен на обложке журнала 3/46:

FRAUEN AM STACHELDRAHT

"Schickt uns unsere 6 Millionen Gefangene zurück", fordert Kurt Schumacher.

Основной текст *FRAUEN AM STACHELDRAHT* 'Женщины за колючей проволокой' сопровождает фотографию женщин разного возраста за колючей проволокой, держащих в руках листки бумаги. Представленный креолизированный текст не требует дополнительной интерпретации, поскольку связь между изображением и подписью прозрачна.

Вспомогательный текст "*Schickt uns unsere 6 Millionen Gefangene zurück*", fordert Kurt Schumacher 'Верните нам наших 6 миллионов пленных», требует Курт Шумахер' содержит

цитату популярного немецкого политика, одного из основателей ФРГ Карла Шумахера, бывшего заключенного концлагеря. Эта подпись соотносится с основной статьей журнала, где помещен соответствующий материал.

На обложке журнала 6/47 размещена постановочная фотография с мужчиной, выглядывающим из снежного отверстия. Подпись-название под снимком звучит как *Das Loch im eisigen Vorhang* 'Дыра в ледяном занавесе', что в полной мере соответствует изображению. Вспомогательный текст *999er kehren bei minus 15 Grad in die Ostzone heim* '999 человек возвращаются домой в восточную зону при температуре минус 15 градусов' анонсирует центральную тему журнала и раскрывает появление такой фотографии. Как и в предыдущем примере, снимок и основной текст в роли подписи-названия выступают автономно, но в то же время коррелируют с главной статьей журнала.

2) текст, ориентированный на содержание фотографии и на содержание журнальной статьи. Непосредственная связь с фотографией осуществляется с помощью основного текста подписи, а связь с журнальной статьей исполняет вспомогательный текст, напр.:

DER KUSS DES PATRIARCHEN

Erzbischof Athenagoras überreicht Präsident Truman das Großkreuz des heiligen Grabes (siehe Ausland) (8/47).

Основной текст *DER KUSS DES PATRIARCHEN* 'Поцелуй патриарха' располагается под фотографией мужчины в церковном одеянии, целующего в лоб другого. Вспомогательный текст *Erzbischof Athenagoras überreicht Präsident Truman das Großkreuz des heiligen Grabes* 'Архиепископ Афинагор вручает президенту Трумэну Большой крест Гроба Господня', во-первых, называет достаточно важное для мировой общественности событие; во-вторых, представляет известные мировые личности – президента США Трумэна и архиепископа Афинагора. В совокупности фотография и текст привлекают читателя необычностью запечатленного действия и основного текста, упоминающего высокий церковный сан.

На обложке номера 23/47 помещена фотография Вильгельма Пика с тростью, известного и популярного на тот момент политика. Основной текст к ней *Piek an Bebels Wanderstab* 'Пик с тростью Бебеля' также выполняет назывную функцию, которая сопровождается презентацией двух немецких политиков – самого Вильгельма Пика и его предшественника Августа Бебеля. Обоих политиков объединяют социал-демократические взгляды.

Второстепенный текст *"Man hat unsere Genossen behandelt wie Aussätzige"* 'С нашими товарищами обращались как с прокаженными' является цитатой В. Пика и отсылает читателя к основной статье журнала.

2) текст, ориентированный на содержание основного текста. Основной текст обложки журнала 32/48 *Das Land der Schwaben* 'Земля швабов' расположен под фотографией мужчины, рассматривающего через лупу глобус. Вспомогательный текст *Reinhold Maier* 'Райнхольд Майер', сообщает читателю имя изображенного на фотографии немецкого политика. Взаимосвязь текста и фотографии становится ясной при обращении читателя к статье, где Райнхольд Майер показан как министр-президент земли Баден-Вюртемберг, где проживает этническая группа немцев *швабы*.

Основной текст в номинативной функции, имеющий форму *именного словосочетания*, напр., *Demokratie unter Trümmern* (3/47), *Friede auf Erden* (5+6/46), *Unterm Kreuz* (20/47)

и др. подписи-названия в форме предложения, напр., *Max Reimann (KPD) reist nach London* (9/47); *Kron-Kolonisten klopfen auf den Busch* (35/47); *Tiefseetaucher ganz versunken* (38/47) встречаются реже.

Информативная функция основных текстов в рассматриваемых источниках реализуется в основном в роли подписи-обобщения. Она может быть оформлена как предложение *So schreibt man „Gerstenbergs“* 'Так пишутся „Gerstenbergs“', где автор подписи резюмирует информацию анонсируемой статьи об известном немецком актере Акселе фон Амбессере, к которой читателя отсылает второстепенный текст *Axel von Ambesser Stücke Münchener Theater* 'Спектакли Акселя фон Амбессера в Мюнхенском театре'.

Основной текст *Musik macht sie zu Königen* 'Музыка делает их королями' к фотографии двух известных музыкантов на обложке журнала 2/47 сопровождается высокой оценкой профессионалов, чьи имена презентует вспомогательный текст *Le Roi du Jazz Django Reinhardt besucht den King of Jazz Paul Whiteman* 'Король джаза Джанго Рейнхардт в гостях у короля джаза Пола Уайтмена'. Стоит отметить, что в основном и второстепенном текстах номинация *король джаза* употребляется на трех языках: немецком, французском и английском. Французское *Le Roi du Jazz* и английское *King of Jazz* указывают на принадлежность известных музыкантов к франкоязычному (Django Reinhardt) и англоязычному миру (Paul Whiteman). Для адекватного понимания такого креолизованного текста читателю необходимо владеть соответствующими фоновыми знаниями того времени в области мировой культуры.

Обобщение может иметь также форму словосочетания, напр., сравнения: *Wie im Film* 'Как в кино'. В креолизованный текст входит фотография известных французских артистов Мориса Шевалье и Марсель Деррьен. Их имена и дополнительную информацию, анонсирующую содержание центральной статьи журнала, сообщает вспомогательный текст обложки: *Maurice Chevalier und Marcelle Derrien nach ihrem Brüsseler Triumph* 'Морис Шевалье и Марсель Деррьен после триумфа в Брюсселе'. Очевидно, что читателю основной текст и снимок артистов недостаточны для понимания главной темы журнала. Раскрытие значения подписи *Wie im Film* возможно лишь после ознакомления с полным текстом статьи.

Основной текст обложки журнала может функционировать как презентация человека, которому посвящена центральная статья номера. Креолизованный текст в этом случае включает его фотографию. В период 1946-1948 года лицами для обложки становились чаще всего немецкие политические и государственные деятели того времени Курт Шумахер, Макс Рейман, Якоб Кайзер, обер-бургомистр Берлина Артур Вернер, а также представители мировой политики: президент США Г. Трумэн, британский политический и государственный деятель Уинстон Черчилль, принцесса Великобритании Елизавета, министр по делам Германии и Австрии Джон Хайнд, премьер-министр Франции Жорж-Огюстен Бидо, комендант советского сектора Берлина А. Г. Котиков; переводчик главы ООН Каминкер; религиозные деятели папа Пий XII, спортсмены Нойзель, писатели Э.-М. Ремарк, Томас Манн; немецкие актеры Хайди Шарф и всемирно известные актеры Ингрид Бергманн, Грета Гарбо и др.

Основной текст подписи может быть представлен в виде цитаты с указанием ее автора, напр.,

„GEHEN WIR ANGELN“

Reservist Dwight D. Eisenhower (7/48)

Цитата *GEHEN WIR ANGELN* 'Пойдем на рыбалку' взята из интервью с начальником штаба США (1945-1948) Дуайтом Д. Эйзенхауэром, на тот момент широко известным политиком и военным. Его имя на обложке номера названо во вспомогательном тексте, который вместе с репликой формируют единый текст. Такое оформление подписи в журнале того времени достаточно распространено.

Реже встречается схема, где имя употребляется в основном тексте, а вспомогательный текст представлен в виде реплики, как, напр.,

KAPITÄN KUBEL

Nein, meine Messe lass ich nicht (21/48)

Такое оформление могло появиться по причине того, что немецкий капитан Вильгельм Кубель, несмотря на свою воинскую доблесть в вермахте, не был широко известен общественности.

Чаще всего для презентации реализуется следующая схема, где в основном тексте представлена непрямая номинация личности, а его имя присутствует во вспомогательном тексте. Непрямая номинация может быть в виде *метафоры* (13/48):

ITALIENSSTRESEMANN

Graf Sforza öffnet die Tür

В основном тексте *ITALIENS STRESEMANN* 'Итальянский Штресеманн' итальянский политик граф Карло Сфорца назван по имени немецкого политика Густава Штресемана. Известно, что оба политика возглавляли на тот момент министерство иностранных дел своих государств.

Презентация может быть реализована с помощью идиом, напр.: *DER SCHWARZ MALER* 'пессимист' (дословно: *черный художник*) о Уинстоне Черчилле. Вероятно, что в этом случае мы имеем дело с игрой слов, поскольку вспомогательный текст *Winston Churchill schreibt Geschichte* 'Уинстон Черчилль творит / пишет историю' может указывать на то, что в процессе создания истории доминируют темные краски.

Имя персоны может отсутствовать как в главном, так и вспомогательном тексте. Идентификация в этом случае происходит исключительно при помощи изображения или каких-либо отсылок во вспомогательном тексте, напр.: основной текст номера 10/47 *Sein Name bedeutet Hammer* 'Его имя означает «молоток»', располагается под фотографией министра иностранных дел СССР В. М. Молотова. Во вспомогательном тексте *Auf dem Teller liegt die deutsche Konkursmasse* 'Дело о банкротстве Германии находится на рассмотрении' его фамилия отсутствует. Идентификация В. М. Молотова возможна благодаря тому, что министр был хорошо известен немецким читателям ещё с довоенных времен. Кроме того, на фамилию Молотова указывает ее немецкое соответствие *Hammer* 'молоток'.

В журнале 47/47 *Friedens Marshall* 'Маршал мира' также использована игра слов, на что указывает вспомогательный текст *Sein Name wurde Programm* 'Его имя стало программой'. Речь идет о государственном секретаре США Дж. К. Маршалле, с чьим именем связана программа оказание иностранной помощи странам Европы после Второй мировой войны. Именно второстепенный текст дает понять, что *Marshall* – не звание, а фамилия.

В большинстве случаев презентация имеет форму словосочетания и указывает на характер деятельности персоны, напр., *Der Meister vom Dom* (51+52/47), *Dolmetscher des Volkswillen* (36/47), *Vizekönig über ein viertel Deutschlands* (39/47), *Senior Partner* (50/47), *Ein grosser Bühnenbildner* (44/47); подает информацию в виде обобщения, напр., *Politiker ohne Feinde* (13/47), *Kolumbus der Lüfte* (18/47) *"Erste Dame der Lichtstadt"* (31/47), *US Reporter Nr.1.* (43/47), *Abgott von Paris* (45/47) и др.

Выводы

Таким образом, немецкий журнал «Der Spiegel», появление которого приходится на послевоенное время, на начальном этапе своего становления формирует креолизированный текст, элементы которого сохраняются и по сей день. Невербальная часть обложки 1946-48 гг. представлена исключительно фотографией. Вербальная часть состоит из основного текста, который графически выделен и находится под снимком, и второстепенного текста, который дополняет, обобщает или раскрывает совокупность изображения и основного текста. Основной текст выполняет номинативную, информативную и презентативную функции. Его структура компактна и оформлена в виде именных словосочетаний или простых нераспространенных предложений. Лексико-стилистические средства как аллюзии, игра слов, ирония, сарказм и пр., а также заимствования и фразеологизмы используются крайне редко. Незначительное употребление смысловых глаголов придает вербальному тексту статичность. Тематика креолизированных текстов рассматриваемого периода включает внутреннюю и внешнюю политику, мировую и немецкую культуру.

Достаточно скромное оформление вербализованного текста обложки и преимущественное употребление в нем прямой номинации можно объяснить повышенным интересом населения того времени к информационно-политическим средствам массовой информации, что не требовало от издателей журналов дополнительных средств вербализации для привлечения читателя.

Библиография

1. Александрова Е. Правдивое зеркало эпохи: журналу «Шпигель»–75. URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/gesellschaft/medien/2509212-2509212>.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов) / Е. Е. Анисимова. Москва: Академия, 2003. 128 с.
3. Блинова О. А. Обложка журнала как мультимодальный текст // Научный диалог. 2019. № 5. С. 9-24.
4. Гапонова Ж. К., Ежова Т.И. Обложка как отражение концепции современного издания (на примере научно-популярного журнала «наука и жизнь» // Сборник трудов конференции «Человек в информационном пространстве». Ярославль, 13-15 ноября 2014, Ярославль : Ярославльский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского. С. 26-32.
5. Исхакова О. С. Динамика развития журнала моды как креолизированного текста (на материале английского глянцевого журнала Harper's Bazaar) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7(61). Ч 2. С. 104-106.
6. Матулевич Т. Г. Вербальный компонент обложечного креолизированного анонса в журнале «The Economist» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11(89). Ч 2. С. 360-372.
7. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизированные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. Москва: Наука, 1990. С. 180-186.
8. Spiegel Antiquariat. URL: <https://www.spiegel-antiquariat.de/spiegel-zeitung-1946->

1959/.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предмет исследования рецензируемой статьи касается особенностей вербализации креолизованного текста на примере журнала «Der Spiegel». Автор дает полновесную разверстку первых выпусков немецкого журнала 1946-1948 годов. Считаю, что определенная фундаментальность и объективность в этом есть, да и наработанный материал можно продуктивно использовать далее. Статья дробится на ряд обязательных смысловых блоков, это дает возможность читателям следить за логикой развития исследовательской мысли. Суждения по ходу работы выверены, стиль соотносится с научным типом: например, «несмотря на тот факт, что именно с обложки начинается знакомство читателя с журналом, интерес к ней как объекту научного исследования сформировался относительно недавно – на рубеже XX-XXI веков, что, в свою очередь, проявляется в дискуссионном характере выбора соответствующего термина. Сегодня обложку чаще всего рассматривают как мультимодальный [3] или креолизованный текст [5; 6]. Его особенность проявляется в привлечении для его создания вербальных и невербальных средств [7, с.180]», или «Журнал «Der Spiegel» позиционирует себя как информационно-политический с самым большим тиражом в Германии и Европе. Его первый номер вышел 16 ноября 1946 года под названием «Diese Woche», концепция которого во многом соответствовала англоязычному журналу «Time». С названием «Diese Woche» вышло 6 номеров, а с января 1947 года журнал стал выходить как «Der Spiegel» [1]» и т.д. Как видим формальный грейд выдержан, цитации / сноски верифицированы. На мой взгляд, методология исследования актуальна, принцип целостной оценки с учетом систематизации дает возможность раскрыть суть вопроса, да и тему представить в рамках полновесной рецепции. В свою очередь актуальность данного труда в том, что креолизованный текст явление многоуровневое, вербальная и невербальная части вступают друг с другом в определенный компромисс, который в частом случае может быть интерпретирован по-разному. Следовательно, данный материал нов, интересен, значим. Новизна исследования заключается в том, что журнал «Der Spiegel» 1946-1948 годов впервые рассматривается в подобной синкретике. Работа наукообразна, оригинальна, самостоятельна; ее можно использовать при изучении ряда курсов гуманитарного профиля подготовки. Вектор аналитики имеет высокий уровень: например, «На обложке журнала 6/47 размещена постановочная фотография с мужчиной, выглядывающим из снежного отверстия. Подпись-название под снимком звучит как Das Loch im eisigen Vorhang 'Дыра в ледяном занавесе', что в полной мере соответствует изображению. Вспомогательный текст 999er kehren bei minus 15 Grad in die Ostzone heim '999 человек возвращаются домой в восточную зону при температуре минус 15 градусов' анонсирует центральную тему журнала и раскрывает появление такой фотографии. Как и в предыдущем примере, снимок и основной текст в роли подписи-названия выступают автономно, но в то же время коррелируют с главной статьей журнала» и т.д. Структура текста выдержана в рамках жанра, комбинация удобна для полновесного восприятия материала. Библиография к работе достаточна, хотя работ теоретического порядка могло быть более. Выводы не противоречат основной части, автор отмечает, что «немецкий журнал «Der Spiegel», появление которого приходится на послевоенное время, на начальном этапе своего становления формирует креолизованный текст, элементы которого сохраняются и по сей день. Невербальная

часть обложки 1946-48 гг. представлена исключительно фотографией. Вербальная часть состоит из основного текста, который графически выделен и находится под снимком, и второстепенного текста, который дополняет, обобщает или раскрывает совокупность изображения и основного текста. Основной текст выполняет номинативную, информативную и презентативную функции. Его структура компактна и оформлена в виде именных словосочетаний или простых нераспространенных предложений. Лексико-стилистические средства как аллюзии, игра слов, ирония, сарказм и пр., а также заимствования и фразеологизмы используются крайне редко...». Цель данной работы достигнута, считаю, что аргументация позиции автора полновесна, т.о. серьезных замечаний к тексту нет. Рекомендую рецензируемую статью «Особенности вербализации креолизованного текста журнала «Der Spiegel» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».